



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego; Inwestujemy w waszą przyszłość/  
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung; Investition in Ihre Zukunft

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego  
w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013

Wydział Rozwoju Miasta  
Referat Funduszy Europejskich  
(wnioskodawca-komórka organizacyjna)

Jelenia Góra, dnia 19.11.2013 r.  
(miejsce, data)

Znak sprawy: RM-F.271.37.2013

## ZAPYTANIE OFERTOWE

Zamawiający: ~~Miasto Jelenia Góra/Urząd Miasta Jelenia Góra\*~~, Plac Ratuszowy 58, 58-500 Jelenia Góra w związku z realizacją projektu pn.: „*Rewitalizacja zespołu barokowych kaplic nagrobnych w Jeleniej Górze wkładem w ochronę europejskiego dziedzictwa kulturowego*” współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska - Saksonia 2007 - 2013, zaprasza do składania ofert na usługi tłumaczeniowe.

### 1. Opis przedmiotu zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest:

- tłumaczenie z języka polskiego na język czeski wraz z korektą native speakera tekstów monografii o kaplicach nagrobnych przy kościele p.w. Podwyższenia Krzyża Św. w Jeleniej Górze. Treść monografii zawiera terminologię specjalistyczną z zakresu historii i konserwacji zabytków.  
Maksymalna ilość stron tłumaczenia - 80, przy założeniu, że 1 strona obliczeniowa tekstu w języku polskim wynosi 1 800 znaków ze spacjami;
- tłumaczenie z języka polskiego na język angielski wraz z korektą native speakera tekstów monografii o kaplicach nagrobnych przy kościele p.w. Podwyższenia Krzyża Św. w Jeleniej Górze. Treść monografii zawiera terminologię specjalistyczną z zakresu historii i konserwacji zabytków.  
Maksymalna ilość stron tłumaczenia - 80, przy założeniu, że 1 strona obliczeniowa tekstu w języku polskim wynosi 1 800 znaków ze spacjami.

Polski tekst monografii zostanie przekazany Wykonawcy w dniu podpisania umowy.

### 2. Wymagania dotyczące kwalifikacji i doświadczenia Wykonawcy:

Wykonawca powinien dysponować tłumaczami posiadającymi odpowiednio tytuł magistra filologii czeskiej/angielskiej bądź kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy), a dokument to potwierdzający musi być wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny.

Na potwierdzenie spełniania powyższego warunku Wykonawca jest zobowiązany przedłożyć wykaz osób odpowiedzialnych za świadczenie usług, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych (uprawnień) i wykształcenia, niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami - zgodnie z treścią załącznika nr 1a do oferty.

Tłumacze muszą posiadać doświadczenie w tłumaczeniu tekstów historycznych oraz zawierających terminologię z dziedziny konserwacji zabytków.



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/  
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft

Wykonawca spełni powyższy warunek jeżeli wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, zrealizował co najmniej dwa zamówienia polegające na tłumaczeniu tekstów zawierających terminologię specjalistyczną o tematyce historycznej z elementami terminologii z zakresu konserwacji zabytków o objętości co najmniej 18 000 znaków (ze spacjami).

Na potwierdzenie spełniania powyższego warunku Wykonawca jest zobowiązany przedłożyć wykaz wykonanych usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi te zostały wykonane - zgodnie z treścią załącznika nr 1b do oferty - oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane należycie - referencje.

**Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych** na tłumaczenie tekstów monografii o kaplicach nagrobnych przy kościele p.w. Podwyższenia Krzyża Świętego w Jeleniej Górze, tj.:

- a) na tłumaczenie z języka polskiego na język czeski;
- b) na tłumaczenie z języka polskiego na język angielski.

3. Termin realizacji zamówienia: **16.12.2013 r.**

4. Miejsce i termin złożenia oferty:

Urząd Miasta Jelenia Góra  
Pl. Ratuszowy 58  
58-500 Jelenia Góra  
Wydział Rozwoju Miasta pokój 208 (przybudówka Ratusza)

w terminie do dnia **25.11.2013 r.** do godz. 10<sup>00</sup>

5. Termin otwarcia ofert: 25.11.2013 r. godz. 10<sup>30</sup>

6. Kryterium oceny ofert: **najniższa cena brutto.**

7. Wzór oferty - załącznik Nr 1 do zapytania ofertowego wraz z załącznikami 1a i 1b.

8. Warunki płatności – określone w projekcie umowy - załącznik Nr 2 do zapytania ofertowego.

9. Sposób przygotowania oferty:

- Ofertę należy sporządzić w formie pisemnej w języku polskim;
- Złożyć w nieprzezroczystej, zabezpieczonej przed otwarciem kopercie z opisem: „Oferta na usługi tłumaczeniowe w ramach projektu pn. **Rewitalizacja zespołu barokowych kaplic nagrobnych w Jeleniej Górze** wkładem w ochronę europejskiego dziedzictwa kulturowego”
- Nazwa i adres Wykonawcy.

10. Osoba upoważniona do kontaktu z wykonawcami ze strony Zamawiającego:  
Barbara Graczyk tel. : (75) 75 46 196, e-mail: bgraczyk@jeleniagora.pl





Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/  
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft

11. Oferent przystępujący do złożenia oferty akceptuje warunki umowy stanowiącej Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.
12. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania na każdym jego etapie.
13. Zamawiający powiadomi o wynikach postępowania wszystkich Wykonawców, podając do wiadomości nazwę wybranego Wykonawcy oraz jego cenę ofertową na stronie internetowej Zamawiającego <http://bip.um-jeleniagora.dolnyslask.pl/> w zakładce zamówienia publiczne (Zamówienia do 14000 EURO).
14. Wybrany Wykonawca zostanie poinformowany pocztą elektroniczną o wyborze jego oferty i terminie podpisania umowy.
15. Przed podpisaniem umowy Wykonawca zobowiązany jest do okazania dokumentów w formie oryginałów lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem dotyczących kwalifikacji tłumacza oraz referencji potwierdzających jego doświadczenie.

PREZYDENT MIASTA

Jeleniej Góry

Marek Zawila

20.11.2013 r. ....  
data i podpis osoby upoważnionej